Laima Kota "Istaba" [The Room] Excerpt

Translated by Žanete Vēvere Pasqualini

Biography: Laima Kota (Muktupāvela) (1962) is one of Latvia's most well-known and

beloved authors. She gained widespread recognition with her first novel, The Mushroom

Covenant (2002), which won the 2002 Annual Latvian Literature Award. Her range of writing

extends to include her children's book, Matilde and Teresa or How to Be Here, There and

Elsewhere (2013), and a biography entitled BrotherBrother (2008), which is about the

brothers Imants and Gido Kokars, conductors and masters of Latvian choral music.

Synopsis: The novel revolves around a communal apartment in Riga. Once the large,

upmarket homes of the wealthy, during the Soviet years, these apartments were converted

and shared by several families, who were forced to use the same kitchen and bathroom and

often had to keep their cooking utensils and food in their own rooms to prevent them from

being stolen. The protagonists are products of the everyday reality existing at the time. They

are of different nationalities, work in different fields, and have a totally different perception

of life and yet, they share the same roof.

**Excerpt** 

In Front Or Behind

"You see, here Zeus is leaning forward slightly but in your version he is lying right back, as if

he were on a sofa, and he also has his chin raised up." Stretching out her hand, in it a

sharply pointed pencil, Ritma Zikmane, the artist leading the drawing class, measures in the

air the angle of the nose belonging to the gesso Zeus as compared to the one on the sheet

Published by Dienas Grāmata, 2016 More information: info@latvianliterature.lv

of paper. The difference was substantial. "If you could just change the angle, your Zeus will

turn out great, he'll totally come alive. It's just a matter of practice, you'll be fine."

"Poor Zeus is waiting for some wine," somebody from the group said in a loud

whisper.

"First, you need to construct the overall figure well – the width of the face against

the length of the body, only then can you get carried away by curls of hair and eye details.

The eyes are set in the middle of the head."

Whilst talking, the teacher had caught sight of another student's work. This one looked

more of an argumentative sort: "It's nothing to do with me - look, he told me himself to

start with the beard."

"Don't fiddle with it! You, as the artist, must have a similar heaven-sent command

and perceive the surfaces, even in Zeus." Ms Zikmane sighs and moves on to the next

student. "You have power over each and every line appearing on the paper. The lightest

spot in the shadow should be darker than the darkest spot in the semi-shade. That's the

rule. I need a well-constructed figure from you, not all these finicky details. The fun part

comes later. Pass me some bread!"

Having given her his piece of white bread, the student sulked. He watched as, rolling

the bread over the drawing of Zeus he had taken such pains with, she erased the beard

drawn in meticulous detail as well as all the carefully drawn locks of hair and shading round

the eyes. He had really gone to town on them. With the most miserable of looks on his face,

the big mouth said dramatically, "Ms Zikmane, please, that was my bread for the day

...Twenty kopeiks worth, my whole daily allowance."

Published by Dienas Grāmata, 2016 More information: info@latvianliterature.lv

Relative silence reigned over the drawing studio on the fifth floor of the Riga School

of Applied Arts. The graphite of HB pencils could be heard scratching. Tradition demanded

these to be sharpened with a scalpel; the pencils had to be as sharp as needles. The room

smelled of gouache paint. Rinsing the brushes, the glass jars chimed together, the water

splashed. The whole floor of the roof space at number 49, Lenin Street was divided into

booths by lightweight bulkheads. Within every compartment, seven or eight artists-to-be

learnt to draw and paint. The natural light streamed in through vast windows. The teachers

directed the lamp exclusively onto Michelangelo's gesso, or onto David's nose-eyes-ears, or

a cube, or spheres, or one of the thousands of casts of Apollo or Zeus taken from the

original, creating more examples of contrasting chiaroscuro.

During the lesson, the teachers didn't stay with their students the whole time.

Rather, they spent their time sitting in the staff room, smoking at an open window and

drinking black coffee, the aroma wafting over the entire floor. The teachers chatted freely;

about everyday life and intellectual matters of the sublime as well as about where you could

get hold of things, and when they did actually remember their students, usually towards the

end of the second hour, they felt slightly guilty - about the coffee if nothing else. Acquiring

coffee required a degree of heroism. You had to have connections, or what were known as

blats.

The artists were always well connected. One of them had bound a beautiful guest

book which someone else, despite scarcely knowing him, had given to the manager of the

speciality food store so he would set aside coffee beans for them. Artists couldn't live

without coffee, everybody knew that was a fact of life. The manager of the speciality food

Published by Dienas Grāmata, 2016

More information: info@latvianliterature.lv

store even envied them a little because, whatever way you looked at it, those sorts

managed to stand with one leg outside of the daily socialist grind. Even if they were a little

crazy. You couldn't deny them coffee, you had to give it to them. And so, in a way, the

manager of the speciality food store felt a little closer to the world which, no matter how

much he wished otherwise, was beyond his grasp.

"To help you understand that the painting process is also a spiritual activity, here I

give you a vertical dimension as well!" The voice of the painter, Anita Jansone-Zimīte, could

be heard from the adjoining compartment, along with excited exclamations from the girls,

hoping they would finally be given something nice to paint. A bunch of grapes, for instance.

"To complement the green bottles, here you go, a blue one, too!"

"Oh no, more bottles ..." the girls' groans were heartfelt. "Miss, please, who on earth

only wants to paint bottles?"

"Cezanne!"

The quiet, filled only by the gentle splash of brushes being rinsed and the scratching

of pencils, was broken by the sound of the entrance door opening. The murmur of

conversation and chitchat ceased immediately. The principal, Imants Žüriņš, along with a

group of teaching staff and a short man in a suit and tie, slowly paced through the drawing

studios, glancing unobtrusively at the work of the hardworking students. Margrieta thought

to herself that the man next to the principal had to be pretty old - the hair at his temples

was white - and he had a big nose, big ears and dark brown eyes. She listened in on their

conversation. Žüriņš spoke Latvian, his style of speech not giving Margrieta the impression

that he had arrived in town from some faraway rural area, from sheds full of cow smells and

Published by Dienas Grāmata, 2016 More information: info@latvianliterature.lv

Laima Kota "Istaba" [The Room]

Excerpt

Translated by Žanete Vēvere Pasqualini

furrows to be weeded, but rather from the castle of the great which, to her mind, could be

found on the high mountain of Beverina or in the Academy of Science. Each and every word

came out beautifully and reverently. Margrieta blushed. Like many of her fellow female

students, she felt an inexplicable awe and daughterly respect for him.

The slow procession stopped behind Margrieta. She felt embarrassed. To hide her

sense of confusion, she continued sketching mechanically and shading Homer's turban. With

strangers' eyes fixed on you, your hands freeze up and everything is difficult, not just

drawing.

"The most important thing is that every student learns to distinguish light from

shade," the principal was doing no more than explaining but Margrieta perceived his

message as a treatise on alpha and omega, worthy of a philosopher. "The artist must know

that semi-shades do exist, even if they can't be seen."

"Once in their lifetime, every artist must paint the sea, a self-portrait and bank

notes," Ilmārs Blumbergs, smiling, proclaimed to the principal in a slow, resonant voice

which compelled those around to listen in. Seeing her former teacher together with the

principal, Margarieta felt even more perplexed. In Blumbergs' presence it was shameful to

see things in general, as a single entity, because of your ignorance and lack of skills.

"Yours or somebody else's?"

"Latvian."

"There lies the foundation of art. Schooling. Work. Discipline. Besides, it's so

pleasurable if a student devises his own artistic language." As if he hadn't heard what

Blumbergs said, the principal scrutinized Margrieta's drawing with interest.

Published by Dienas Grāmata, 2016

More information: info@latvianliterature.lv

"The blind Homer personified," the guest permitted himself a cordial comment.

Margrieta lowered her eyes and attacked her drawing with increased zeal. "Young lady, if

you placed your drawing next to the chalk composition they could easily be confused.

Interesting. Very interesting. Very, very interesting..."

"Āron Makarovič, I would like to invite you personally to attend the showing," the

principal continued conversationally as he walked away from the compartment where

Margrieta's group was working. Before leaving the drawing studio, the man spun round and

for a short, mesmerising moment, stared at Margrieta. She blushed, pinning herself up

against her easel board and almost embracing the blind Homer personified on the paper.

After the show, in which the students exhibit their drawings and paintings from that

semester, their individual overall output becomes self-evident. Everything you've done,

lovie, collated for all to see in your portfolio. The teachers urged the gifted ones, those with

art oozing from every pore, not to be lazy. Yet it was those who worked quietly,

methodically and with self-discipline who achieved better results with their work. The

talented ones seemed to splash their precious gifts here and there, probably talking too

much, giving themselves time off to go for a drink, acting like freethinking artists and

skipping classes, going off to the God's Ear Café at the Planetarium during lessons, mingling

with artists and seeing only black or white in everyone around them. There was no sense of

balance in their lives; if they worked, they worked from the moment of inspiration to total

exhaustion and later, much later, it generally transpired that it was the undeniably gifted

ones that burned out. Whereas the quiet ones, the ones who worked methodically and

Published by Dienas Grāmata, 2016 More information: info@latvianliterature.lv

Dienas Grāmata, 2016 6

Laima Kota "Istaba" [The Room] Excerpt

Translated by Žanete Vēvere Pasqualini

laboriously, slowly scraping their art works together, look, they were the ones to have their

first exhibitions soonest. Recognition could be earned through hard work.

After these shows, it was often the case that those having produced an exceptional

drawing or painting could not find their work again. Stolen! Certainly, stealing was not to be

encouraged and yet it was, all the same, a form of recognition which provoked white-hot

envy amongst fellow students and confirmed a work as having turned out very nicely.

Climbing up to the drawing studios to reclaim her assessed work, Margrieta sighed.

She saw what was left. Just a few bits and pieces. A couple of drawings of gesso heads and

some studies which had probably been left there out of sympathy for those whose work had

been stolen. Margrieta was hit by a wave of fury and, at the same time, a quiet sense of joy.

Of course, there was a degree of satisfaction to be had in such recognition. But what was

she to give her family for Christmas? Birthdays? Saint's days? A drawing in a small frame

made the best gift of all. A Da Vinci-style drawing in red chalk or pastel-hued angels could be

sold for as much as five roubles a piece. Now she had nothing.

"Are these drawings yours?" Margrieta heard someone say. She rose from her

squatting position over her half empty portfolio. The same man who, some time ago, had

walked through the drawing studios with the principal was now standing in front of her. In

his hand he held a piece of her homework. A pair of angels. This meant that all her other

drawings had been swiped.

"Copies. Mine. No, that's Gauguin." Margarieta gave out a sad sigh and quickly put

on her sunglasses. "We were studying him in art history, so I drew them."

Published by Dienas Grāmata, 2016

More information: info@latvianliterature.lv

"Which museum did you visit to do your research? In Paris, maybe?" the man

enquired with such genuine candour that Margrieta gave out a short burst of laughter. Paris,

for heaven's sake? The Louvre perhaps, or the National Gallery in London?

"That's from the pictures in our textbook."

"Will you, as an artist, permit me to buy this sketch?" Margrieta was so perplexed by

the man's words that she blushed.

"It's just a drawing for school, an exercise..." she stuttered. Margrieta had no nerve

for bargaining, having accepted the premise swirling in the air around her which held that

demanding money for art was humiliating. The gift was God-given, so how could anyone

even think of selling it, in effect merchandising God. So, comrade artists, here you go – take

five roubles without so much as a peep from you. Suddenly out of nowhere, a certain

modesty imposed through her education rose proudly to the surface, raising its head and

proclaiming that piece of conventional wisdom which stated that artists were not entitled to

any form of payment since what they expressed were spiritual values. And yet, her rational

mind opposed this thought, quietly muttering that she had invested in pencils, paper and

rubbers, paid for the electrical lighting to draw in the evening. "At least you will be able to

buy some new white zinc paint," her mind exhorted her. They were both right.

Her conflicting feelings made her feel as if she were being dragged by wild horses in

opposite directions. Not only was she too ashamed to name a price for her work but she

was also choked by an indescribable, indefinable awareness of the fact that art stands above

money. How could she accept cash? She was an artist and not a shopkeeper, ready to

bargain over her merchandise. I beg your pardon, art, not merchandise or goods. ART!

Published by Dienas Grāmata, 2016 More information: info@latvianliterature.lv

"How much would you be willing to pay for it?" Margrieta muttered, pulling herself

together.

"Five roubles. Would that be alright? If you don't mind parting with it ..." the man

said, sounding almost angry yet at the same time somewhat reproachful.

"Fine." Margrieta was happy that the torment was over. No, she was no

saleswoman. Let him take the drawing and walk away. Even if it was only five roubles, just

as long as she didn't have to feel bad about it.

"Say a number from one to nine!"

"Why?"

"Listen to me. Say it! Quickly!"

"Eight..."

"Say one of these words clearly - "in front" or "behind"!"

"Why "behind"?" Margrieta didn't actually want to clarify the situation so she

blurted out a question instead, but the word "behind" tapered out before she finished

saying it.

"So "behind" it is. Great. Your price, then, for the drawing, the copy, is fifty-eight

roubles. Here you are!"

Margarieta stood with her mouth hanging open. That was almost as much as her

mum earned in a fortnight.

"Remember, young lady, that the true price of a piece of artwork lies in the numbers

you put in front and behind the price you're looking for. A zero in this lengthy procession

Published by Dienas Grāmata, 2016 More information: info@latvianliterature.lv

Laima Kota "Istaba" [The Room] Excerpt Translated by Žanete Vēvere Pasqualini

changes not only the numbers but lives themselves, too. My name is Ārons Markovičs," he stretched out his hand to her.

"Hmm."

Holding fifty-eight roubles in her hand, Margrieta looked timorously down at the money. It could just as well have been eighty-five, she thought to herself.